



# ORVOSI KÉZIKÖNYV

メディカル ハンドブック

Magyar ハンガリー語

## Az orvosnak

Nem értem a japán orvosi kifejezéseket, ezért ezt a kézikönyvet használva szeretném leírni a tüneteim.

## 日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子を使って私の症状をお話いたします。どうぞよろしくお願いいたします。

# Személyes Adatok

## 私の記録

Mai dátum      Év    Hónap    Nap  
記入年月日      年    月    日

● Név (名前)

Keresztnév (名) \_\_\_\_\_

Családnév (姓) \_\_\_\_\_

● Nemzetiség (国籍) \_\_\_\_\_

● Lakcím (住所) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

● (緊急の連絡先)

Vészhelyzet esetén értesítendő személy

• Név (氏名) \_\_\_\_\_

• Lakcím (住所) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

• Telefon szám (電話) \_\_\_\_\_

|      |                                    |           |       |
|------|------------------------------------|-----------|-------|
| I.   | EDDIGI BETEGSÉGEK                  | 既往歴       |       |
| ·    | ALLERGIA                           | アレルギー     | 4     |
| II.  | TÜNETEK                            | 全身の症状     |       |
| ·    |                                    | 頭の症状      | 5     |
| ·    | FEJ                                | 目の症状      | 5     |
| ·    | SZEM                               | 耳の症状      | 6     |
| ·    | FÜL                                | 鼻の症状      | 6     |
| ·    | ORR                                | 口の症状      | 6     |
| ·    | SZÁJ                               | 喉の症状      | 6     |
| ·    | TOROK                              | 首の症状      | 7     |
| ·    | NYAK                               |           |       |
| ·    | KERINGÉSI ÉS LÉGZÉSI RENDSZER      | 循環呼吸器の症状  | 7     |
| ·    | EMÉSZTŐ RENDSZER                   | 消化器の症状    | 8     |
| ·    | VIZELÉSI PROBLÉMÁK                 | 泌尿器の症状    | 8     |
| ·    | IDEGRENDSZER, IZOMZAT              | 神経・筋肉の症状  | 9     |
| ·    | NÓGYÓGYÁSZATI PROBLÉMÁK            | 婦人の症状     | 9     |
| III. | TESTRÉSZEK                         | 体の部位      | 10-11 |
| IV.  | BETEGSÉGEK NEVEI                   | 病名        |       |
| ·    |                                    | 呼吸器       | 12    |
| ·    | LÉGZŐSZERVI BETEGSÉGEK             | 消化器       | 12    |
| ·    | ÉMÉSZTŐRENDSZERI BETEGSÉGEK        | 循環器       | 13    |
| ·    | KERINGÉSI BETEGSÉGEK               | その他       | 13    |
| ·    | EGYEBEK                            |           |       |
| V.   | MIKOR ÉS HOGY SZEDJÜK A GYÓGYSZERT |           | 14    |
|      |                                    | 薬の飲み方・使い方 |       |

## I. EDDIGI BETEGSÉGEK

## 既往歴

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> magas vérnyomás<br>高血圧    | <input type="checkbox"/> tuberkolózis<br>肺結核                 |
| <input type="checkbox"/> alacsony vérnyomás<br>低血圧 | <input type="checkbox"/> ízületi fájdalom<br>関節痛             |
| <input type="checkbox"/> szív betegség<br>心臓病      | <input type="checkbox"/> lumbágó<br>腰痛                       |
| <input type="checkbox"/> máj betegség<br>肝臓病       | <input type="checkbox"/> gyomor-, nyombél fekély<br>胃・十二指腸潰瘍 |
| <input type="checkbox"/> vese betegség<br>腎臓病      | <input type="checkbox"/> vérszegénység<br>貧血                 |

## ● ALLERGIA

## アレルギー

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Csalánkiütés<br>じんましん    | <input type="checkbox"/> Asztma<br>ぜんそく          |
| <input type="checkbox"/> Gyógyszer allergia<br>薬疹 | <input type="checkbox"/> Nincs allergiám<br>特になし |

## II. TÜNETEK

## 全身の症状

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Lázas vagyok<br>熱がある          | <input type="checkbox"/> Fázom és a hideg ráz<br>さむけ、ふるえ(非常に寒くて身ぶるいする感じ) |
| <input type="checkbox"/> Alvás közben izzadok<br>寝汗をかく | <input type="checkbox"/> Tévedésből ittam valamit<br>誤って物を飲んだ            |
| <input type="checkbox"/> Nem tudok aludni<br>眠れない      |  |
| <input type="checkbox"/> Rossz a közérzetem<br>身体がだるい  |  |

## ● FEJ

### 頭の症状

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Fáj a fejem<br>頭痛がする   | <input type="checkbox"/> Hasogató fejfajás<br>頭が割れるように痛い     |
| <input type="checkbox"/> Enyhe fejfajás<br>頭が鈍く痛い                                     | <input type="checkbox"/> A fejem egyik fele fáj<br>頭の片側が痛い   |
| <input type="checkbox"/> Lüktető fejfájasom van<br>頭が波打つように痛い                         | <input type="checkbox"/> Nehéznek érzem a fejem<br>頭が重い感じがする |
| <input type="checkbox"/> Úgy érzem, mitha satuba szorítanak a fejem<br>頭が締め付けられるように痛い | <input type="checkbox"/> Szédülök<br>頭がクラクラする感じがする           |

## ● SZEM

### 目の症状

#### Látási zavarok

#### 視覚障害

#### Szem rendellenességei

#### 目の異常

- |  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Nem látok tisztán<br>物がよく見えない                           | <input type="checkbox"/> Kettőslátásom van<br>物が二重に見える             | <input type="checkbox"/> Fekete foltokat látok<br>目の前に黒い点が見える | <input type="checkbox"/> Hosszú használat során elfárad a szemem<br>目を長時間使うと疲れる |
| <input type="checkbox"/> Fényes foltokat látok a sötétben<br>暗やみで花火のような光が飛ぶ感じがする | <input type="checkbox"/> A szemeim túl érzékenyek a fényre<br>まぶしい | <input type="checkbox"/> Könnyezik a szemem<br>涙が流れる          | <input type="checkbox"/> Viszket a szemem<br>目がかゆい                              |

● FÜL

耳の症状

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Fáj a fülem<br>耳が痛い                          | <input type="checkbox"/> Cseng a fülem<br>耳鳴りがする     |
| <input type="checkbox"/> Folyadék szivárgott a fülemből<br>耳から液体が出てくる | <input type="checkbox"/> Nem hallok jól<br>耳がよく聞こえない |

● ORR

鼻の症状

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Orrvérzésem van<br>鼻血が出る     | <input type="checkbox"/> Eldugult az orrom<br>鼻がつまる    |
| <input type="checkbox"/> Taknyos vagyok<br>鼻水が出る      | <input type="checkbox"/> Furcsák az illatok<br>嗅覚がおかしい |
| <input type="checkbox"/> Sokszor tüszentek<br>くしゃみが出る |  |

● SZÁJ

口の症状

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Fáj a fogam<br>歯が痛い          | <input type="checkbox"/> Száraz a szám belseje<br>口の中が渴く |
| <input type="checkbox"/> Fáj a szám belseje<br>口の中が痛い | <input type="checkbox"/> Baj van az ízelemmel<br>味覚が変だ   |

● TOROK

喉の症状

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Fáj a torkom<br>喉が痛い          | <input type="checkbox"/> Nincs hangom<br>声がでない    |
| <input type="checkbox"/> Nehezen nyelek<br>食物が喉を通りにくい  | <input type="checkbox"/> Rekedt a hangom<br>声がかれる |
| <input type="checkbox"/> Fáj ha nyelek<br>食物が喉を通るときに痛い |   |

● NYAK

首の症状

- Megdagadt a nyakam  
首がはれている
- Fáj a nyakam  
首が痛い
- Nem tudom forgatni a nyakam  
首が回らない



KERIGÉSI-, LÉGZŐRENDSZER

循環呼吸器の症状

- Nehezen veszek levegőt  
息が苦しい
  - amikor mozgok  
運動すると
  - amikor pihenek  
休んでいても
- Sípoló hangot ad a tüdőm amikor lélegzek  
息をするとヒュウという音がする
- Hörgő hangot ad a tüdőm légzéskor  
息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーという音がする
- Mindig levegő után kapkodok  
息切れがする
- Köhögök  
咳が出る
- Váladékot köhögök fel  
たんが出る
- Fáj a mellkasom  
胸が痛い
  - A szívem környeke fáj  
心臓のあたりが痛い
  - Szúró fájdalmat érzek a mellkasomban  
胸が刺すように痛い
  - Szorongató fájdalmat érzek a mellkasomban  
胸が締め付けられるように痛い
  - Fáj a szegycsontom mögött  
胸骨(胸中央の骨)の後が痛い
- Véres váladékot köhögök fel  
血が混じったたんが出る
- Véreset hányok  
真っ赤な血を吐く
- Elvesztettem az eszméletem  
意識を失う



- Szívritmus zavar

動悸がする

- A vállizmom be van állva  
肩がこる

## EMÉSZTŐRENDSZER

### 消化器の症状

- Nincs étvágyam  
食欲がない
- Ég a gyomrom  
胸やけがする
- Úgy érzem a gyomrom mindig tele  
腹が張る
- Hányingerem van  
吐き気がする
- Fáj a hasam  
腹が痛い
- Székrekedésem van  
便秘をしている

- Feketés vért hányok  
黒っぽい血を吐いた
- Hasmenésem van  
下痢をした
- Véres a székletem  
便に血が混ざっていた
- Fekete a székletem  
黒い便が出た
- Fehér a székletem  
白い便が出た

## VIZELÉS

### 泌尿器の症状

- Nehézségeim vannak a vizeléssel  
小便が出にくい
- Véres a vizeletem  
小便に血が混ざっている
- Bevizelek  
尿をもらす (失禁)
- Túl gyakran vizelek  
頻繁に小便に行く (頻尿)

- Közvetlen vizelés után is úgy érzem  
vizelnem kell  
残尿感がある
- Fájdalmaim vannak vizeléskor  
小便をすると痛い (排尿痛)
- Gennyestet vizelek  
小便に膿が混じっている

## ● IDEGRENDSZER, IZOMZAT

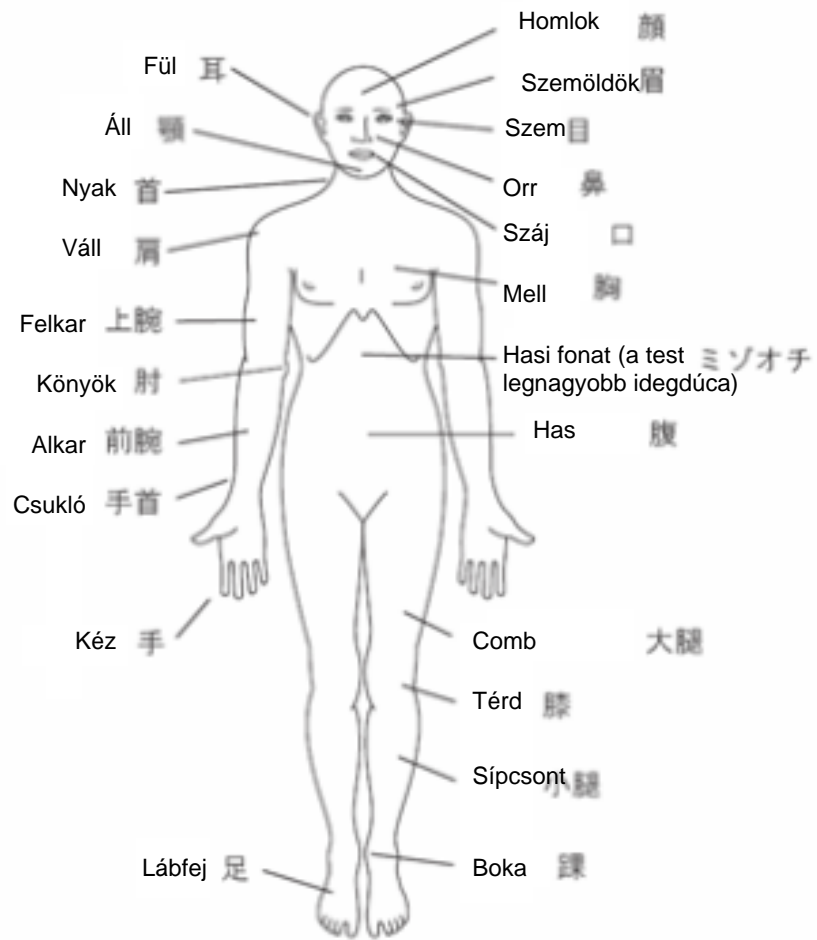
### 神経・筋肉の症状

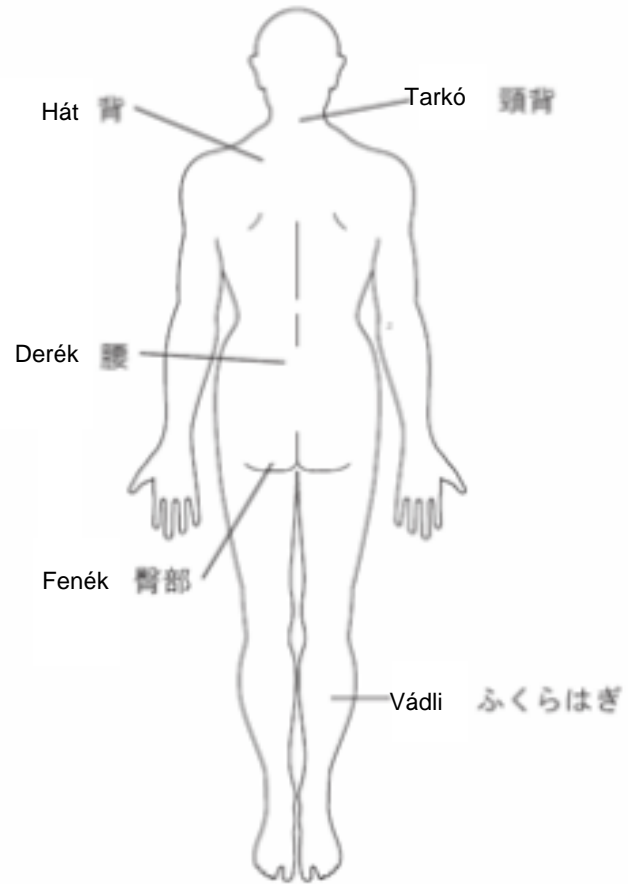
- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Nehezen emlékszek dolgokra<br>簡単な事が思い出せない         | <input type="checkbox"/> Tudattalan rázkódásaim vannak<br>痙攣がおきる              |
| <input type="checkbox"/> Nehézségeim vannak a beszéddel<br>言葉がうまく話せない      | <input type="checkbox"/> A testem valamely része remeg<br>身体の一部がふるえる          |
| <input type="checkbox"/> Baj van az érzékelésemmel<br>刺激をしても少ししか感じない部分がある。 | <input type="checkbox"/> Epilepsziás rohamom volt<br>てんかん性発作がおきる              |
| <input type="checkbox"/> Nehéz járni<br>うまく歩けない                            | <input type="checkbox"/> Nem tudom mozgatni a testem egy részét<br>身体の一部が動かない |
| <input type="checkbox"/> Nem érzem a testem egy részét<br>しびれるところがある       |   |

## ● NŐGYÓGYÁSZATI TŰNETEK

### 婦人の症状

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Rendszertelen periódus<br>月経不順         | <input type="checkbox"/> Terhes vagyok<br>妊娠している         |
| <input type="checkbox"/> Rendszertelen vérzés<br>不正出血           | <input type="checkbox"/> Menstruációs fájdalmak<br>生理痛   |
| <input type="checkbox"/> Nem jött meg a havi vérzésem<br>生理が来ない | <input type="checkbox"/> Túl gyakori menstruáció<br>月経過多 |





## IV. BETEGSÉGEK NEVEI

## 病名

### ● LÉGZŐSZERV

#### PANASZOK

#### 呼吸器疾患

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> megfázás<br>風邪          | <input type="checkbox"/> asztma<br>喘息                        |
| <input type="checkbox"/> mandulagyulladás<br>扁桃炎 | <input type="checkbox"/> tüdővész<br>肺結核                     |
| <input type="checkbox"/> bronchitis<br>気管支炎      | <input type="checkbox"/> tüdő rák<br>肺癌                      |
| <input type="checkbox"/> tüdőgyulladás<br>肺炎     | <input type="checkbox"/> más légzőszervi betegség<br>その他の肺疾患 |

### ● EMÉSZTŐ RENDSZER

#### PANASZOK

#### 消化器疾患

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> gyomorhurut<br>胃炎       | <input type="checkbox"/> vastagbél rák<br>大腸癌             |
| <input type="checkbox"/> vakbélgyulladás<br>盲腸炎  | <input type="checkbox"/> nyelőcsőrák<br>食道癌               |
| <input type="checkbox"/> gyomorfekély<br>胃潰瘍     | <input type="checkbox"/> vékonybél gyulladás<br>結腸炎       |
| <input type="checkbox"/> nyombélfekély<br>十二指腸潰瘍 | <input type="checkbox"/> egyéb gyomorbetegség<br>その他の胃腸疾患 |
| <input type="checkbox"/> hasrák<br>胃癌            |   |

## ● KERINGÉSI PROBLÉMÁK

### PANASZOK

### 循環器疾患

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> magas vérnyomás<br>高血圧          | <input type="checkbox"/> szívinfartus               |
| <input type="checkbox"/> szorító mellkasfájdalom<br>狭心症  | <input type="checkbox"/> egyéb szívbetegség<br>心筋梗塞 |
| <input type="checkbox"/> szívbillentyű probléma<br>心臓弁膜症 | <input type="checkbox"/> その他の心臓疾患                   |

## ● EGYÉB MEGBETEGEDÉSEK

### その他の疾患

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> epilepszia<br>てんかん       | <input type="checkbox"/> nemi betegség<br>性病        |
| <input type="checkbox"/> csont törés<br>骨折        | <input type="checkbox"/> gonorrhoea (tripper)<br>淋病 |
| <input type="checkbox"/> fertőző betegség<br>感染症  | <input type="checkbox"/> szifilisz<br>梅毒            |
| <input type="checkbox"/> elmezavar<br>精神障害        | <input type="checkbox"/> AIDS<br>AIDS               |
| <input type="checkbox"/> hyperlipidaemia<br>高脂血症  | <input type="checkbox"/> rüh<br>かいせん                |
| <input type="checkbox"/> kollagén betegség<br>膠原病 |   |

## V. MIKOR ÉS HOGY SZEDJÜK A GYÓGYSZERT

### 薬の飲み方・使い方

Naponta háromszor / kétszer / egyszer

1日3回 / 2回 / 1回

Reggel, délben, este / Reggel, este / Reggel vagy este

朝・昼・夕

/ 朝・夕

/ 朝又は夕

#### ● BELSŐ HASZNÁLATÚ GYÓGYSZER

#### 次の症状の時飲んでください (内用)

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Láz esetén<br>熱のある時      | <input type="checkbox"/> Köhögés esetén<br>咳の出る時     |
| <input type="checkbox"/> Fájdalom esetén<br>痛い時   | <input type="checkbox"/> Álmatlanság esetén<br>眠れない時 |
| <input type="checkbox"/> Szorulás esetén<br>便秘の時  | <input type="checkbox"/> Roham esetén<br>発作の時        |
| <input type="checkbox"/> Viszketés esetén<br>かゆい時 | <input type="checkbox"/> Hasmenés esetén<br>下痢の時     |

#### ● KÜLSŐ HASZNÁLATÚ GYÓGYSZER

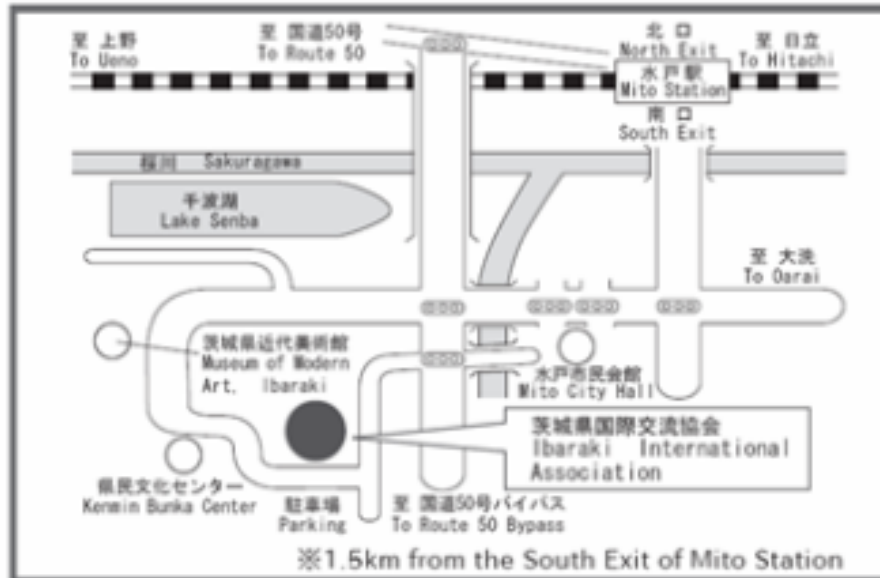
#### 次の症状の時使ってください (外用)

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Szopogassa el (ne igyon<br>utána egy idejig)<br>飲まずになめてください<br>(トローチ) | <input type="checkbox"/> Ecsetelje vele a szája belsejét |
| <input type="checkbox"/> Gargalizáljon<br>うがいをしてください   | <input type="checkbox"/> 口の中に塗ってください                     |
| <input type="checkbox"/> Kenje be magát<br>塗ってください   | <input type="checkbox"/> Ragassza fel<br>はってください         |
|  | <input type="checkbox"/> Kösse be<br>湿布してください            |

- Adjon magának beöntést  
浣腸してください
- Alkalmazza anélisan  
肛門に入れてください (座薬)
- Csepegtesse a szemébe  
Alkalmazza vaginálisan  
膣に入れてください
- 目にたらしてください (目薬)

**外国人相談センター**  
 法律、労働、婚姻、教育、その他生活全般についての相談  
 (無料、秘密厳守、通訳、弁護士による相談あり)  
 午前9時～午後4時30分 電話 029-244-3811

|        |     |        |     |     |
|--------|-----|--------|-----|-----|
| 月曜日    | 火曜日 | 水曜日    | 木曜日 | 金曜日 |
| 日本語・英語 |     |        |     |     |
| スペイン語  | タイ語 | タガログ語  | タイ語 |     |
| ポルトガル語 | 中国語 | ポルトガル語 |     |     |





- Any Questions? Call 029-244-3811 → Ha kérdese van, tárcsázza ezt a telefonszámot: 029 – 244 - 3811
- 外国人相談センター(Foreigner Consultation Center) → Konzultáció Idegeneknek
- 財団法人 茨城県国際交流協会(Ibaraki International Association) → Ibaraki Nemzetközi Egyesület
- 県民文化センター分館(Annex of Kenmin Bunka Center) → Kenmin Kulturális Központ csatolmánya